

Kaouther Adimi

Pedres a la butxaca

Traducció d'Anna Casassas Figueras

Una jove algeriana establerta a París ha de tornar al seu país d'origen per assistir al casament de la seva germana petita. Dies abans del viatge comença a sentir la inquietud del retorn: s'ha convertit en una persona autosuficient i ben posicionada, però continua soltera.

De l'autora de *Les nostres riqueses*, Menció Especial del Premi Llibreter 2019

La insistència de la seva mare en la necessitat del matrimoni i en quin ha de ser el seu propòsit com a dona la submergiran en un mar de dubtes i l'obligaran a buscar els motius que l'allunyen de tot allò que la defineix i de la manera com l'han educat. Un relat tragicòmic sobre aquells que queden al mig.

IBIC FA

ISBN 978-84-17339-58-6



Kaouther Adimi

Pedres a la butxaca

Traducció d'Anna Casassas Figueras

Una jove algeriana establerta a París ha de tornar al seu país d'origen per assistir al casament de la seva germana petita. Dies abans del viatge comença a sentir la inquietud del retorn: s'ha convertit en una persona autosuficient i ben posicionada, però continua soltera.

De l'autora de *Les nostres riqueses*, Menció Especial del Premi Llibreter 2019

La insistència de la seva mare en la necessitat del matrimoni i en quin ha de ser el seu propòsit com a dona la submergiran en un mar de dubtes i l'obligaran a buscar els motius que l'allunyen de tot allò que la defineix i de la manera com l'han educat. Un relat tragicòmic sobre aquells que queden al mig.





Kaouther Adimi (Alger, 1986) és llicenciada en literatura moderna i en gestió internacional de recursos humans. Va decidir instal·lar-se a París després de viure a Alger, Orà i Grenoble, i es considera algeriana i francesa d'adopció. Els seus relats curts han estat distingits dues vegades amb el Premi Jove Escriptor Francès de Muret (2006 i 2008) i el Premi del FELIV (Festival Internacional de la Literatura i del Llibre Juvenil d'Alger, 2008). Amb la seva primera novel·la, *L'envers des autres* (2011), va guanyar el Premi Literari de la Vocació. El setembre del 2017 va publicar *Les nostres riqueses* (Periscopi, 2018), el llibre que l'ha consagrat en l'escena francesa i algeriana i que, a més de nombrosos premis al seu país, li va valer la Menció Especial del Premi Llibreter 2019.

Anna Casassas Figueras, llicenciada en dret, va exercir d'advocat a Figueres durant set anys fins que ho va deixar per dedicar-se exclusivament a la traducció literària del francès i l'italià al català. Ha rebut el Premi Mots Passants de la Universitat Autònoma de Barcelona per la millor traducció publicada el 2009 pel llibre, escrit originalment en francès, *Manuscrit trobat a Saragossa*, de Jan Potocki (Quaderns Crema), i l'any 2010 obté el Premi Vidal Alcover de l'Ajuntament de Tarragona pel projecte de traducció d'*El sopar de cendra*, de Giordano Bruno (Edicions de 1984, 2014). L'any 2016 obté el Premi Trajectòria atorgat per l'Associació d'Editors en Llengua Catalana.

Jeanne de Ménibus, *Le Figaro Magazine* – «De la ploma impressionista de Kaouther Adimi afloren l’humor i la ira, la fascinació i la tristesa, una bella sensibilitat poètica.»

Claire Julliard, *L’Obs* – «Aquest relat commovedor mostra la doble angoixa de les dones exiliades i incideix en aquesta joventut desorientada en un país pres per la violència.»

Olivia de Lamberterie, *Elle* – «Amb tanta acidesa com humor, Kaouther Adimi descriu el determinisme social que ofereix a les dones algerianes el casament com a únic horitzó de futur.»

Tawfiq Belfadel, *La Cause Littéraire* – «En aquesta novel·la realista, Kaouther Adimi retrata la condició d’aquelles persones que viuen al límit de dues geografies, de dues cultures: França i Algèria.»

Charybde 27 – «La segona novel·la de Kaouther Adimi esbossa el retrat subtil i senzill d’una dona que alterna entre la revolta i la nostàlgia, entre l’exili i el retorn, i destaca la dificultat de fer-se gran abans d’envellir, especialment quan la terra que l’ha vist néixer és tan lluny.»

Sophie Joubert, *L’Humanité* – «Discret homenatge a Virginia Woolf, que es va suïcidat ofegant-se amb les butxaques plenes de còdols, *Pedres a la butxaca* es construeix com una història a contrapel. [...] La narradora rememora la seva infància, la por, els talls de subministrament d’aigua, els riures esbojarrats entre amigues, la bella llum d’Alger, una mala nota en una redacció per haver escrit que la igualtat entre sexes no existia. Fragmentària, la novel·la travessa el Mediterrani i fa entrexocar tot de sentiments contradictoris, entre la revolta i la nostàlgia, entre la fanfarronada i l’empatia.»

Emmanuelle Caminade, *L’òr des livres* – «Un bell relat que aborda un seguit de conflictes amb grans quantitats de lleugeresa i d’humor,

d'imaginació i de poesia, i amb un punt de vista doble que es nodreix de la visió parisenca i algeriana, de l'adult i de la nena. Una mirada plena de sensibilitat, frescor i d'una lucidesa mordaç que confronta dues ribes, enriquida amb una forta dosi d'autoparòdia.»

De *Les nostres riqueses* s'ha dit...

Núria Escur, *La Vanguardia* – «L'autora mescla realitat i ficció per evocar la història d'aquella llibreria on se citaven, entre d'altres, Saint-Exupéry i André Gide, i les lluites del primer editor que es va atrevir a publicar Albert Camus, desafiant la censura.»

Anna Guitart, *Els matins*, TV3 – «M'agradaria que tothom el llegís. Un llibre meravellós.»

Andreu Gomila, *Time Out* – «Pot una llibreria modificar el paisatge urbà i intel·lectual d'una ciutat? Kaouther Adimi, amb aquesta novel·la preciosa, ens diu que sí.»

Marc Peig, *El Matí* – «Amb una bellesa prosística inusual, l'estil de l'autora encomana l'amor pels llibres i ens transmet perfectament l'esperit de Charlot en la seva particular lluita per aconseguir fer néixer i mantenir el seu somni.»

Gustau Nerín, *La Llança* – «*Les nostres riqueses* fascina per la seva reconstrucció, minuciosa però imaginativa, d'un món passat que mai no tornarà.»

Matthieu BÉjot, *Libération* – «Gràcies al talent d'aquesta escriptora, *Les nostres riqueses* ret un preciós homenatge a aquest combatent del llibre, un transmissor de la literatura i de llum entre les dues ribes del Mediterrani.»

Christine Marcandier, *Diacritik* – «*Les nostres riqueses* és, per damunt de tot, una declaració d'amor a la literatura, als llibres com a objecte, a les llibreries com a lloc de vida i de trobades, a un home de lletres que va dedicar la seva existència a la literatura com a acte de resistència.»

Marina Cuollo, *Il Venerdì, La Repubblica* – «Narrat amb una autenticitat que circula entre el passat i el present, toca aquell punt que només un amant dels llibres pot tocar.»

Laila Maalouf, *La Presse* – «Adimi descriu de manera sòbria, però amb força i mestratge, un tros de la història d'Algèria [...]. Amb una ploma fina i penetrant, juga amb el temps, alternant el passat i el present.»

Emmanuelle Caminade, *L'or des livres* – «Aquest bell conte, amb personatges entranyables, narrat per Kaouther Adimi amb l'humor, la fantasia i la poesia tan característiques de la seva escriptura, dibuixa en paral·lel un emotiu retrat d'Alger.»

Kaouther Adimi

Pedres a la butxaca

Traducció del francès d'Anna Casassas Figueras

ANTÍPODA, 52



EDICIONS DEL PERISCOPI

Títol original: *Des pierres dans ma poche*

© Kaouther Adimi, 2016

© Éditions du Seuil, 2016

Primera edició: gener del 2021

© de la traducció: Anna Casassas Figueras, 2021

© de la il·lustració de la coberta: vectortwins / AdobeStock, 2021

© de la fotografia de l'autora: CrowdSpark / Alamy Stock Photo, 2021

© d'aquesta edició: Edicions del Periscopi SLU, 2021

Publicat per Edicions del Periscopi SLU

info@periscopi.cat

Web: www.periscopi.cat

Facebook: www.facebook.com/Periscopi

Twitter: twitter.com/Ed_Periscopi

Instagram: @edicions_del_periscopi

Edició a càrrec d'Aniol Rafel, Andrea Rovira i Marta Rubirola

Maquetació i disseny interior: Tono Cristòfol

Correcció: Miquel Saumell Santauegènia, Òscar Lozano

i Núria Saurina Eudaldo

Disseny de la col·lecció i coberta: Tono Cristòfol

Producció de l'ePub: booqlab

ISBN: 978-84-17339-58-6

Tots els drets reservats. Queda rigorosament prohibida, sense l'autorització escrita dels titulars del copyright, sota les sancions establertes per la llei, la reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà o procediment, inclosos la reprografia i el tractament informàtic, i la distribució d'exemplars mitjançant el lloguer o préstec públics.

Estrany, increïble; mai no havia estat tan feliç. Ara res no podia ser prou lent; res no podia durar massa. Cap plaer no podia equiparar-se, pensava, posant bé les cadires, ajustant un llibre al prestatge, al d'haver deixat enrere els triomfs de la joventut després d'haver-se perdut en el procés de viure per descobrir-ho, amb un estremiment de joia, quan el dia s'alçava, quan el dia es consumia.

VIRGINIA WOOLF, *La senyora Dalloway*
(traducció de Dolors Udina)

A Nesrine